

# Dar Foldjo

NOTIZIARIO DEL COMUNE DI LUSERNA • ZEITSCHRIFT DER GEMEINDE LUSERN

ANNO 1 - N. 3

DICEMBRE 2001

Sped. in abb. postale art. 2 comma 20/C - Legge 662/96 - D.C.F. Trento



**Comune di Luserna  
Gemeinde von Lusern**

## Dar Foldjo

**Notiziario del Comune di Luserna  
Zeitschrift der Gemeinde Lusern**

Periodico quadrimestrale  
del Comune di Luserna

Reg. al Tribunale di Trento  
n. 1081 dell'11.04.2001

Anno 1 - n. 3 - Dicembre 2001

*Direttore:*

Trenti Kaufman Anna Maria

*Direttore responsabile:*

Gerola Roberto

*Comitato di redazione:*

Nicolussi Castellan Luigi

Nicolussi Moretto Armando

Nicolussi Castellan Fiorenzo

Prezzi Christian

Trenti Kaufman Anna Maria

*Direzione e redazione*

Municipio - Piazza Marconi - 38048 Luserna

Tel. 0464.789714 - Fax 0464.789642

comunediluserna@tin.it

*Realizzazione e stampa:*

Publistampa Arti Grafiche

Via Dolomiti, 12 - Pergine Valsugana



*In copertina:  
Panorama invernale  
a Millegrobbe.  
Sullo sfondo  
il Monte Verena*

## Sommario

- La parola al Sindaco 3  
*Das Wort dem Bürgermeister*  
*'S Bort von Bürgermeister*
- Programma di legislatura 5  
*Das Programm der Gemeindeverwaltung*
- Situazione lavori pubblici 8
- Il nuovo regolamento edilizio comunale 9
- Secondo anno di attività 10  
per l'Università della terza età  
e del tempo disponibile
- Gemellaggio con il comune 11  
di Tiefenbach  
*Partnerschaft mit der Gemeinde*  
*Tiefenbach*
- Per non dimenticare 12
- Cittadinanza onoraria 15  
a Josephin e Otto Nagy  
*Ehrenbürgerschaft für*  
*Josephin und Otto Nagy*
- Elvio Fachinelli o "Ezio Luserna" 16  
*Elvio Fachinelli oder "Ezio Luserna"*
- Attività del Centro di Documentazione 18  
Luserna-Dokumentationszentrum Lusern
- "Programma transregionale 19  
grandi altipiani"
- La pagina dei lettori 21
- Deliberazioni di maggiore interesse 22  
della Giunta comunale
- Deliberazioni di maggior interesse 23  
del Consiglio comunale

### REDAZIONE DAR FOLDJO

c/o Municipio  
Piazza Marconi • 38048 Luserna

## La parola al Sindaco

**L**iebe Lusernar und Lesar,  
Carissimi concittadini e lettori,

Con questo terzo numero del notiziario comunale abbiamo cercato di proporre i testi oltre che in italiano anche in tedesco, come giustamente propostoci da molti nostri oriundi e lettori.

In altre parti del notiziario sono riportate notizie sull'attività svolta ed in corso. Quest'ultimo periodo è stato caratterizzato dallo sviluppo dei rapporti esterni (gemellaggio, convegno, rapporti con i comuni vicini) e dalla programmazione di iniziative di sviluppo economico. È stato elaborato un "progetto transregionale Grandi Altipiani" che prevede l'integrazione dei percorsi a valenza turistica, la valorizzazione delle testimonianze storiche e dei beni culturali e naturalistici dell'area tra i Comuni di Lavarone, Luserna, Levico, Roana e Rotzo, con la condivisione della Provincia di Trento e della Regione Veneto. È stata ripresa la programmazione dei "Patti territoriali" tra i Comuni di Folgaria, Lavarone e Luserna, con la finalità di valorizzare unitariamente le risorse culturali, storiche e ambientali. Questi accordi consentiranno di avere una certa precedenza nella concessione dei contributi necessari per realizzare le iniziative. Con i Comuni di Folgaria e Lavarone è stata firmata una convenzione per la gestione unitaria della "risorsa legno". Abbiamo presentato una serie di proposte di interventi da sostenere finanziariamente con il contributo dell'Unione Europea in vista della prossima approvazione del progetto "Leader +". Nel prossimo numero approfondiremo maggiormente i contenuti di questi documenti di programmazione.

Con l'occasione ringrazio tutti coloro che collaborano per il bene della nostra Comunità e che si impegnano per lo sviluppo della nostra economia e per la conservazione della nostra lingua, cultura ed identità.

Auguro a tutti i concittadini, residenti ed emigrati e loro discendenti, ed agli amici di Luserna, anche a nome dell'Amministrazione Comunale e della Comunità di Luserna, BUONE FESTE ed un FELICE E PROFICUO ANNO NUOVO.

Luigi Nicolussi Castellan  
Sindaco

## Das Wort dem Bürgermeister

**L**iebe Luserner  
Sehr geehrte und Leser,

Mit dieser dritten Ausgabe der Zeitschrift unserer Gemeinde, haben wir versucht die Texte nicht nur auf italienisch, sondern auch auf deutsch wiederzugeben, wie es von mehreren Lusernabstammenden und Lesern vorgeschlagen wurde. Über einige Tätigkeiten der Gemeinde haben wir in bestimmten Artikeln berichtet. Dieser letzte Zeitraum zeichnet durch die Entwicklung der Beziehungen nach Außen (Partnerschaft, Tagungen, Zusammenarbeit mit naheliegenden Gemeinden) und durch Planung von Entwicklungsprojekten aus. Es ist ein überregionales Projekt „Die Großen Hochebenen“ mit dem Ziel die Verbindungen mit Touristischen Zwecken einheitlich zu planen und die historische, kulturelle und natürlichen Güter des Gebietes zwischen Lavarone, Lusern, Levico Terme, Roana und Rotzo aufzuwerten. Das Projekt hat die Zustimmung der Provinz Trient und der Region Veneto. Auch die Planung eines „Territoriales Paktes“ zwischen den Gemeinden Folgaria, Lavarone und Luserna läuft wieder. Diese Abkommen werden erlauben, bei der Verteilung der Zuschüsse, bevorzugt zu werden. Zwischen den Gemeinden Folgaria, Lavarone und Lusern ist auch eine Vereinbarung getroffen worden zur einheitliche Verwaltung des Bauholzes. Wir haben auch eine Reihe von Vorschlägen für das in Bearbeitung befindendliche Projekt „Leader +“ mit dem Zweck einer Finanzierung durch die Europaunion. Demnächst werden wir darüber ausführlicher berichten.

Bei dieser Gelegenheit möchte ich allen danken, die für das Wohl unserer Gemeinschaft, für unsere wirtschaftliche Entwicklung und für die Erhaltung unserer Sprache, Kultur und Identität sich einsetzen. Allen Lusernar, hier wohnhaft oder ausgewandert, und Freunden wünsche ich auch in Namen der Gemeindeverwaltung und der Gemeinschaft von Lusern FROHE WEIHNACHTEN und ein GLÜCKLICHES NEUES JAHR!

Luigi Nicolussi Castellan  
Bürgermeister

# 'S Bort von Bürgermeister



**L**iabe Lusernar un lesar,  
vil laüt hân-as gevorst zo schraiba net lai beles  
ma taütsch o, un asò habar gesüacht zo tüana.

In disan nummar von Foldjo bülbar-as machan  
bissan das-sel bo bar hãm getânt un das-sel bo bar  
soin nã zo tüana.

Bar hãm â-geheft zo arbata mitnãndar pin  
kamöüdar vo Lavrou, Folgrait, Leve, Roana, Rotzo,  
pit dar Provinz vo Tria un dar Rejon Veneto; als ditza  
zoa zo vãnga gelt zo maga machan als bas bar hãm  
insint.

Vorgel 's-Gott aln in seln bo das helvan  
Guate Boinichtn un a Guatz Natüges jar aln

Dar Bürgermaistar  
Luigi Nicolussi Castellan

## BOLKHENT AT'S LUSERNA Benvenuti - Willkommen

Nell'ultimo numero di "Dar Foldjo" abbiamo dato notizia della nascita nel 2001 di 4 bambini. In quest'ultimo periodo non ne sono nati altri (*Geburten bis Juli: 4, danach keine mehr*).

\*\*\*

Hanno formato una nuova famiglia nel 2001/  
*Haben eine neue Familie gebildet:*

- 18.05.2001  
Elvio Pedrazza (Luserna)  
e Silvia Weisstanner (Svizzera)
- 23.06.2001  
Chiara Nicolussi Galeno (Luserna)  
e Flavio Nicolussi (Luserna)
- 15.07.2001  
Tiziana Nicolussi Paolaz (Luserna)  
e Ciro Agostini (San Michele a/A)
- 1.09.2001  
Maria Luisa Nicolussi Golo (Luserna)  
e Alessandro Anzalone (Luserna)
- 1.09.2001  
Andrea Nicolussi Castellan (Luserna)  
Elisabetta Marangon (Martellago)
- 15.09.2001  
Nadia Nicolussi Neff (Luserna)  
e Diego Gomiero (Lavarone)

- 6.09.2001  
Stefano Nicolussi Castellan Galeno (Luserna)  
e Daniela Berto (Vicenza)
- 22.09.2001  
Lucia Zuccolo (Luserna)  
e Vittorio Furlan (Borgo Valsugana)

Alle giovani coppie auguriamo di cuore felicità  
e prosperità (e possibilmente di risiedere a Lu-  
serna e di avere tanti bambini). *Wir wünschen  
den neuen Ehepaaren Glück und alles Gute.*

\*\*\*

Ricordiamo con tristezza i nostri compaesani  
che ci hanno lasciato / *Wir erinnern mit Traue  
unsere Landsleute die uns verlassen haben:*  
residenti / *in Lusern wohnhaft:*

- Carla Nicolussi Moretto  
20.08.1931 † 19.07.2001
- Giuditta (Maddalena Giulia) Nicolussi  
Castellan  
30.07.1916 † 16.09.2001
- Davide Nicolussi Castellan  
25.09.1923 † 6.12.2001

Ai loro familiari ed amici esprimiamo le più vi-  
ve condoglianze.

*Den Familienangehörigen und Freunden spre-  
chen wir unsere Teilnahme an Ihr Trauen an.*

## Programma di Legislatura

**I**n occasione delle elezioni del 14 maggio 2000 gli elettori mi hanno eletto Sindaco. Nella prima riunione del nuovo Consiglio comunale il 28 maggio ho illustrato ai Consiglieri ed al pubblico presente il programma di legislatura. Ritengo opportuno riportarne una sintesi.

Innanzitutto ho **ringraziato** gli elettori per la fiducia accordatami, che intendo ricambiare con l'impegno a svolgere nel modo migliore il compito affidatomi, ho ringraziato tutti i candidati, eletti e non, per essersi messi a disposizione della Comunità, ho augurato ai Consiglieri buon lavoro, **auspicando un clima di armonia e collaborazione** tra tutti i Consiglieri, Enti, Associazioni e cittadini di Luserna, per il bene di tutti.

Ho espresso la volontà di valorizzare il ruolo dei Consiglieri, di favorire la **circolazione delle informazioni** relative agli affari comunali e la **partecipazione dei cittadini alle decisioni**, anche con lettere circolari o con la realizzazione di un notiziario periodico. Il programma della nuova Amministrazione comunale coincide con quello della lista "VOR LUSERN 2000 PER LUSERNA", che ha avuto dagli elettori il mandato di amministrare il Comune, ma sarà aperto a tutti i contributi positivi.

Mi sono impegnato per una **"sana e stabile buona amministrazione**, impostata all'efficienza ed all'economicità di gestione, imparziale e disponibile verso tutti" per assicurare una **"buona qualità della vita dei residenti**, quindi di **mantenere i servizi privati** esistenti quali posta, banca,



## Das Programm der Gemeindeverwaltung

**A**m 14. Mai 2000 haben mich die Wähler zum Bürgermeister gewählt. In der ersten Sitzung des neuen Gemeinderats am 28. Mai habe ich den Ratsmitgliedern und dem anwesenden Publikum das Programm der Legislaturperiode erläutert. Ich halte es für zweckmäßig eine Zusammenfassung wiederzugeben.

Zunächst habe ich den Wählern für das mir entgegengebrachte Vertrauen gedankt und meine Absicht bekundet, die mir anvertraute Aufgabe mit größtmöglicher Einsatz auszuüben. Ich habe mich bei den Kandidaten bedankt, den Gewählten und nicht Gewählten, da sie sich für die Gemeinde zur Verfügung gestellt haben. Ich habe den Ratsmitgliedern eine gute Arbeit gewünscht, **eine harmonische Atmosphäre und Zusammenarbeit** zwischen allen Ratsmitgliedern, Institutionen, Vereinen und Bürgern von Lusern erhoffend, zum Wohl aller.

Ich habe den Willen bekundet die Rolle der Ratsmitglieder aufzuwerten, den Informationsfluss über entsprechende Gemeindeangelegenheiten und die Teilnahme der Bürger an Entscheidungen zu fördern, auch durch Rundschreiben oder Zeitschriften. Das Programm der neuen Gemeindeverwaltung stimmt mit dem von der Liste „VOR LUSERN 2000 PER LUSERNA“, die von den Wählern das Mandat zur Verwaltung der Gemeinde erhalten hat, aber offen ist für alle positiven Beiträge.

Ich setze mich für eine **„gesunde und dauerhafte Verwaltung** ein, die auf die Leistungsfähigkeit und Wirtschaftlichkeit der Verwaltung angelegt ist, unparteiisch und für alle verfügbar“, um eine **„gute Lebensqualität der Ansässigen** zu gewährleisten, das heißt, die vorhandenen privaten Dienstleistungen aufrechtzuhalten, wie Post, Bank, Sozialrechtsberatung, Geschäfte, öffentliche Lokale, Aufbau touristischer Strukturen und die **öffentlichen Dienste zu verbessern**, Sozialwesen, Gesundheitswesen, Hausbetreuungen, Bildungswesen, Verkehrswesen, öffentliches Transportwesen“.

patronato, negozi, pubblici esercizi, impianti turistici e di **migliorare i servizi pubblici**, sociali, sanitari, domiciliari, dell'istruzione, della viabilità, del trasporto pubblico”.

Ho riaffermato che **“il nostro obiettivo più importante è promuovere lo sviluppo economico di Luserna**, la sola strada per creare occupazione, **mantenere e favorire il ritorno degli abitanti**. Siamo consapevoli che se la popolazione effettivamente residente non riprende ad aumentare il paese è destinato a morire. Rivendicheremo il diritto di esistere come «gruppo etnico-linguistico cimbro». Da questo diritto discende anche quello di essere aiutati a realizzare uno sviluppo economico adeguato, e di poter **mantenere viva la nostra lingua ed identità**”.

Mi impegnavo quindi a perseguire il pieno riconoscimento giuridico, l'approvazione di norme legislative speciali e il finanziamento dei piani di sviluppo e delle iniziative economiche ed abitative locali.

In quest'ottica prevedevo di ridiscutere nel Consiglio comunale il **“Piano di sviluppo turistico di Luserna”** del 1995 e di chiedere alla Provincia l'aggiornamento del **“Progetto di sviluppo integrato”** del 1992 da rendere esecutivo con un **“accordo di programma”** o **“patto territoriale”** e che la stessa affidi i suoi lavori ad impiegati ed operai di Luserna. Assicuro che l'Amministrazione Comunale si impegnava a **sostenere e favorire tutte le attività ed iniziative economiche**, a realizzare un area per attività produttive e di servizio e, coadiuvata da un gruppo di lavoro, ad elaborare ed attivare piani ed iniziative concretamente realizzabili in tempi brevi per promuovere l'economia e l'occupazione dei residenti ed oriundi nei vari settori economici.

Mi impegnavo anche a **sviluppare i rapporti di buon vicinato con i comuni vicini e con le Comunità che costituiscono minoranze etnico/linguistiche**, a perfezionare il **gemellaggio con il Comune di Tiefenbach** presso Landshut in Germania ed a **promuovere i rapporti culturali ed il turismo culturale** quale risorsa per la nostra economia turistica. Assicuro di voler **favorire l'attività di tutti gli enti ed associazioni culturali locali, la conservazione della lingua cimbra**, il recupero dei toponimi e della toponomastica locale, la **formazione** scolastica e professionale, i rapporti con gli oriundi, **l'attività sportiva**, in particolare dei giovani, la gestione del Centro

Ich habe wiederholt, dass **„es unser wichtigstes Ziel ist die wirtschaftliche Entwicklung Luserns zu fördern**, der der einzige Weg um Arbeitsplätze zu schaffen ist, **sowie das Bleiben der Einwohner und die Rückkehr der Ausgewanderten zu fördern**. Uns ist bewusst, dass wenn die ansässige Bevölkerung nicht effektiv wieder zunimmt, das Dorf dazu bestimmt ist auszusterben. Wir werden das Recht beanspruchen als «ethnisch-sprachliche zimbrische Volksgruppe» zu existieren. Daher haben wir auch den Anspruch auf Unterstützung um eine angemessene wirtschaftliche Entwicklung zu realisieren, und können so, **unsere Sprache und Identität am Leben erhalten**”.

„Ich verpflichtete mich also die volle juristische Anerkennung, die Genehmigung gesetzgebender Spezialnormen und die Finanzierung der Entwicklungspläne sowie der wirtschaftlichen Initiativen und des örtlichen Wohnungsbau zu verfolgen“.

Von diesem Gesichtspunkt aus betrachtet, sehe ich vor, den **„touristischen Entwicklungsplan von Lusern“** von 1995 erneut im Gemeinderat zu erörtern und die Provinz um eine Aktualisierung des **„Projekts zur integrierten Entwicklung“** von 1992 zu bitten, um es mit einem **„Programmabkommen“** oder **„territorialen Pakt“** auszuführen. Ich versicherte, dass die Gemeindeverwaltung sich verpflichtet, **alle wirtschaftlichen Aktivitäten und Initiativen zu unterstützen und zu fördern**, ein Gebiet für Produktions- und Diensttätigkeiten zu verwirklichen und, unterstützt durch eine Arbeitsgruppe, um in kurzer Zeit, Pläne und konkret realisierbare Initiativen auszuarbeiten und zu aktivieren, um die Wirtschaft und Beschäftigung der Ansässigen und Lusernabstammenden in den verschiedenen wirtschaftlichen Sektoren zu fördern.

Ich verpflichtete mich auch **die gutnachbarlichen Beziehungen mit den benachbarten Gemeinden und mit den Gemeinden, die ethnische/sprachliche Minderheiten bilden zu fördern, die Partnerschaft mit der Gemeinde von Tiefenbach** bei Landshut in Deutschland abzuschließen und **die kulturellen Beziehungen und den Kulturtourismus zu fördern**, welche die Ressource für unseren Wirtschaftstourismus sind. Ich bekundete meinen Willen auch folgendes zu fördern: **„alle Aktivitäten der örtlichen Kultureinrichtungen und Kulturvereine, die Erhaltung der zimbrischen Sprache**, die Wiedererlangung der zimbrischen Ortsnamen und



Sportivo e la realizzazione della pista di fondo Sbant - Hüttn - Campo - Forte”.

Mi impegnavo a nome dell'Amministrazione comunale **“ad ultimare i lavori pubblici avviati ed a far funzionare nel modo migliore ed utile per la nostra Comunità le infrastrutture realizzate e programmate”**, a promuovere il **miglioramento della viabilità di accesso** (in particolare la completa sistemazione delle strade provinciali n. 133 di Monterovere/Menador e n. 9 di Luserna), ad ultimare i lavori di sistemazione della Piazza ed a costruire il marciapiede Piazza - Cimitero, a promuovere il **miglioramento del servizio di trasporto**, in particolare per gli studenti e pendolari.

Confermavo di ritenere importante favorire **la sistemazione delle case e delle legnaie**, la costruzione di case per residenti ed alloggi ITEA, l'accurata pulizia degli spazi pubblici, lo sfalcio dei terreni vicini all'abitato ed alle strade, la cura dell'arredo urbano, l'approvazione del nuovo **Piano Regolatore**, l'efficiente svolgimento di tutti i servizi di pubblico interesse. **Assicuravo la mia presenza giornaliera in Municipio anche il sabato mattina**, salvo altri impegni, e la disponibilità al dialogo con tutti, al fine di svolgere al meglio delle mie possibilità l'incarico affidatomi.

Sto cercando di mantenere fede agli impegni presi, ed insieme alla Giunta ed al Consiglio a realizzare il programma di legislatura. A parte riferirò sullo stato di attuazione del programma.

Ringrazio i membri di Giunta, i Consiglieri Comunali, i cittadini per la loro preziosa collaborazione e comprensione e prego gli stessi di assistermi sempre con le loro proposte e consigli.

*Luigi Nicolussi Castellan*  
Sindaco di Luserna/Lusern

Dicembre 2001

der lokalen Ortsnamekunde, die schulische und berufliche **Ausbildung**, die Beziehungen mit den Abstammenden, **die sportliche Aktivität**, im besonderen der Jugendlichen, die Verwaltung des Sportzentrums und die Verwirklichung der Langlaufloipe Sbant - Hüttn - Komp - Festung“.

Ich verpflichtete mich im Namen der Gemeindeverwaltung **„die eingeleiteten öffentlichen Arbeiten zuende zuführen und die verwirklichten und geplanten Infrastrukturen unserer Gemeinde besser und zweckmäßiger funktionieren zu lassen“**, die **Verbesserung der Zufahrtsstraßen** (insbesondere die gesamte Ausbau der Landstraßen Nr. 133 von Monterovere/Menador und Nr. 9 von Lusern) zu fördern, die Ausbauarbeiten des Platzes zuende zuführen und einen Bürgersteig vom Platz bis zum Friedhof zu bauen, **die Verbesserung der Transportdienstes**, insbesondere für Schüler/Studenten und Pendler zu fördern.

Ich bekräftigte, dass ich es für sehr wichtig halte, **die Sanierung der Häuser und der Holzschuppen**, den Bau von Wohnungen für Ortsansässige und den Bau von Sozialwohnungen (ITEA), die sorgfältige Pflege privaten und öffentlichen Flächen und Einrichtungen, die Verabschiedung des neuen **Bebauungsplanes**, die effiziente Ausführung aller Dienste von öffentlichem Interesse zu fördern. **Ich versicherte meine tägliche Anwesenheit im Rathaus auch am Samstagmorgen**, abgesehen von anderen Verpflichtungen und die Verfügbarkeit zum Dialog mit allen, um schließlich, das mir anvertraute Amt so gut wie möglich ausüben zu können.

Ich versuche mein gegebenes Versprechen über die erhaltenen Verpflichtungen zu halten und zusammen mit dem Gemeinderat das Programm der Legislaturperiode zu verwirklichen. Getrennt davon werde ich von dem Stand der Ausführung des Programms berichten.

Ich bedanke mich bei allen Mitgliedern des Ausschusses und des Gemeinderats, den Bürgern für ihre wertvolle Mitarbeit und für ihr Verständnis, und bitte dieselben mir immer mit ihren Vorschlägen und Ratschlägen zu helfen.

*Luigi Nicolussi Castellan*  
Bürgermeister von Lusern

Dezember 2001

# Situazione lavori pubblici

## Aggiornamento a dicembre 2001

- I locali della **Biblioteca** sono stati recentemente ampliati e restaurati.
- I lavori di **ristrutturazione degli edifici di ex Malga Campo** sono stati ultimati. Siamo ora nella fase di definizione del tipo di gestione (normale struttura ristorativa ricettiva o Rifugio alpino?), di programmazione e finanziamento dell'arredo e di individuazione del gestore.
- **Ampliamento di Piazza Marconi:** i lavori sono stati terminati.
- **Arredo urbano:** i lavori di pavimentazione con cubetti o lastre di porfido dei marciapiedi nelle Piazze Marconi e Battisti, completamente finanziati dalla Provincia, sono stati ultimati. Abbiamo proposto per i prossimi anni altri analoghi interventi su altri marciapiedi, nonché la sistemazione della strada lastricata del Bisele ed il restauro di parti del Forte e dell'area circostante.
- **Strade interne:** sono stati riasfaltati alcuni tratti di strade interne, tra i quali Vicolo Paolazzi e Vicolo Castellani.
- **Completamento della viabilità** (Via Trento, Via Cima Nora): il progetto è stato rielaborato. Stanno per essere completate le pratiche di autorizzazione ai lavori.
- **Acquedotto Malga Costalta:** i lavori per rifornire malga Costalta con acqua potabile sono praticamente ultimati, come pure quelli di predisposizione dei tubi per un futuro allacciamento alla rete elettrica.
- **Acquedotto:** sono in corso i rilievi per l'individuazione ed eliminazione delle perdite in vista dell'elaborazione del progetto di sistemazione.
- **Potabilizzatore:** nei prossimi giorni i lavori di rinnovo dell'impianto e di controllo a distanza saranno appaltati, avendo ottenuto un contributo straordinario e le necessarie autorizzazioni.
- I lavori di **ristrutturazione degli edifici ex Malga Rivetta al fine di adibirla a centro estivo** sono stati appaltati e dovrebbero essere completati prima dell'estate 2002.
- **Progetto intercomunale "La memoria nella pietra"**. I lavori al Forte Lusérn, che avevano ottenuto il contributo GAL LEADER II sono stati ultimati. Abbiamo inoltrato domanda di contributo per un successivo lotto.
- **Rete di distribuzione del metano:** ci sono buone prospettive che si possa realizzare.
- **Strada provinciale 9 di Luserna:** sono in corso, a cura della Provincia, i lavori di allargamento di un tratto di 350 metri all'altezza della "Staun vo da Kirch".
- **Strada provinciale 133 di Monterovere:** sono in corso, a cura della Provincia, i lavori di allargamento di un tratto di 800 metri.
- Stiamo curando le pratiche di finanziamento anche di altre opere pubbliche (allestimento zona per attività produttive e servizi, sistemazione degli edifici rurali e malghe del Comune, sistemazione strade rurali, acquedotto per la zona Bisele/Costesin, piste per lo sci da fondo, studio botanico per le terme da fieno, copertura campo da bocce), sulle quale riferiremo quando le prospettive di finanziamento e quindi di realizzazione saranno più concrete.





# Nuovo Regolamento Edilizio Comunale

**C**on deliberazione n. 33 il Consiglio comunale ha approvato in data 30 novembre 2001 il nuovo “regolamento edilizio e per l'applicazione del contributo di concessione”, avente a principale oggetto *le attività di trasformazione urbanistica ed edilizia del territorio comunale* (sul suolo, nel soprassuolo e nel sottosuolo), le attività ad essa connesse e *le opere che modificano l'ambiente urbano e territoriale*.

Tutto questo insieme di parole a contenuto definitorio sono tratte dalla legge provinciale fondamentale in materia (L.P. 5 settembre 1991, n. 22) che appunto prevede che ciascun comune adotti un proprio regolamento per dire *come* il proprio territorio possa essere trasformato o modificato. Il regolamento edilizio ora approvato prevede infatti una serie di norme di procedura, di organizzazione e competenza della commissione edilizia comunale, di tecnica costruttiva, di decoro, di igiene e di sicurezza di ciò che verrà a modificare l'assetto dell'ambiente urbano e territoriale del Comune.

Lo strumento fondamentale per assicurare il corretto uso del territorio è la concessione edilizia, e per gli interventi di minore rilevanza l'autorizzazione edilizia e la denuncia di inizio attività. La legge provinciale stabilisce in proposito che “ogni attività *comportante* trasformazione urbanistica ed edilizia del territorio... è soggetta a concessione, ad eccezione degli interventi soggetti ad autorizzazione ovvero a denuncia di inizio attività e di quelli elencati dall'articolo 77”.

Ora, se da un lato la legge provinciale vuole che ogni attività *che comporta* trasformazione sia soggetta a quello che si è detto, non dice però quali siano le attività *che non comportano* trasformazione urbanistica ed edilizia del territorio. Si può solo argomentare, dalla norma appena richiamata, che gli interventi elencati dall'articolo 77 certamente non comportano trasformazione, e quindi non sono soggetti ad alcun provvedimento che li autorizzi (riguardano però esclusivamente la manutenzione ordinaria in genere, il lavoro nei campi e l'estrazione del materiale dalle cave).

Ma vi saranno pure altri interventi – diversi da quest'ultimi – che comunque non comportano

trasformazione urbanistica ed edilizia del territorio, se è vero che a chiunque esponga all'esterno della propria abitazione i vasi dei fiori di stagione non verrà mai in mente (giustamente) di chiedere autorizzazione al Comune!

Se quindi la legge provinciale non ha previsto alcuna norma che definisca questo tipo di interventi – liberi da sempre – ci ha provato il Consiglio comunale all'articolo 6 del regolamento in parola: “non comportano comunque trasformazione urbanistica ed edilizia del territorio tutti gli interventi *di minima entità rientranti nelle ordinarie attività di godimento della proprietà privata*”.

Con ciò si è tentato di fotografare una situazione che crediamo esistente nel buon senso delle persone e delle cose, e significa che tutti si facciano interpreti di ciò che vanno ad eseguire (come peraltro succede a tutt'oggi) ben sapendo che ciò che hanno sempre sentito come “libero” è ora riconosciuto come tale. L'alternativa era di elencare una serie di interventi “liberi”, cercando di farsene interpreti assoluti, ben sapendo però che tutto quello che sarebbe rimasto fuori dall'elenco sarebbe stato soggetto ad autorizzazione edilizia o a denuncia di inizio attività, se non addirittura a concessione: soggetto quindi al diritto alla segnalazione dell'abuso e all'obbligo di rilevarlo, con ogni conseguenza in termini di stimolo al conflitto tra le persone anche nelle più piccole cose.

Certo emergeranno dei problemi nell'interpretare il significato di *minima entità*, o di *normale attività*, problemi che comunque ci si sarebbe trovati ad affrontare anche in presenza di un intervento che non rientri nell'elenco, o che non vi rientri esattamente. La differenza fondamentale, non essendo eliminabile la discrezionalità di chi dovrà interpretare e decidere di conseguenza, è che nel primo caso la discrezionalità è aperta al confronto di tutti – perché verterà su concetti in possesso di tutti, quali quelli di entità o rilevanza minima e di attività normale o che chiunque altro avrebbe fatto – mentre nel secondo caso la discrezionalità rischierebbe troppo di diventare discrezione, silenzio, favore ovvero, all'opposto, eccesso immotivato o arbitrio.

Riteniamo di aver scommesso e investito fiducia su quello che è il buon senso della Comunità, di chi opera all'esterno ed all'interno dell'amministrazione della cosa pubblica, ben sapendo che da oggi chiunque si senta in coscienza libero di fare determinate cose non sarà più costretto a chiedere il permesso di esserlo, e che, nei casi

dubbi, non dovrà fare altro che confrontarsi liberamente, su concetti chiari e non su regole oscure e incomprensibili, con chi è preposto in quel momento a garantire un uso corretto del territorio comunale.

*Roberto Orempuller*  
Segretario del Comune di Luserna

## Università della terza età e del tempo disponibile

# La vita è sempre avanti!!!!

**D**ata l'esperienza positiva dello scorso anno abbiamo deciso di riproporre l'appuntamento con l'Università della terza età e del tempo disponibile.

Quest'anno i corsi avranno la durata di quattro mesi, iniziati il 13 novembre termineranno il 19 marzo.

Tra gli argomenti proposti dall'Istituto Regionale di Studi e Ricerche Sociali di Trento, i partecipanti, dimostrando entusiasmo ed un sorprendente interesse per numerosi argomenti, hanno deciso assieme l'effettuazione di tre corsi e due conferenze.

I temi trattati durante i **corsi** riguardano:

1. **diritto**
2. **salute e benessere**
3. **psicologia.**

Le **conferenze** trattano i seguenti argomenti:

1. **L'Euro** (applicazione pratica anche con esercitazioni sulla trasformazione delle Lire in Euro)
2. **L. Van Beethoven. Il suo tempo. Musica e cultura del primo '800 a Vienna.**

Qualora ci fosse ancora qualcuno interessato a partecipare sarà il benvenuto!!!

Con un piccolo segno ma tanta solidarietà la PRO LOCO offre un pensiero natalizio ai nostri anziani, ed un caloroso augurio soprattutto ai nostri ammalati. Un sentito grazie alla PRO LOCO

Per questo riportiamo qui di seguito il nostro programma.

### ATTIVITÀ CULTURALI

- **Corso: Diritto**  
*Docente:* Flessati  
*Orario:* martedì (15.00-17.00)  
*Date:* 20/11, 27/11, 04/12, 11/12
- **Corso: Salute e benessere**  
*Docente:* Pezzato  
*Orario:* martedì (15.00-17.00)  
*Date:* 08/01, 15/01, 22/01, 29/01, 19/02
- **Corso: Psicologia**  
*Docente:* Sbardellati  
*Orario:* martedì (15.00-17.00)  
*Date:* 26/02, 05/03, 12/03, 19/03

### CONFERENZE

- **Tematica: L'Euro**  
*Docente:* esperti  
*Orario:* martedì (15.00-17.00)  
*Date:* 13 novembre 2001
- **Tematica: L. Van Beethoven. Il suo tempo. Musica e cultura del primo '800 a Vienna**  
*Docente:* Ragucci  
*Orario:* martedì (15.00-17.00)  
*Date:* 5 febbraio 2002

*Gemma Nicolussi Paolaz*  
Assessore alle Attività sociali

## Gemellaggio Luserna-Tiefenbach

**D**al 15 settembre 2001 il Comune di Luserna/Lusern è gemellato con il comune di Tiefenbach (Landshut-Germania Federale).

Abbiamo già riferito nel numero precedente che il Consiglio comunale di Luserna aveva accolto la proposta di gemellaggio del Comune di Tiefenbach in Baviera e della visita effettuata da una delegazione di Luserna nei giorni 8-10 giugno a Tiefenbach e Landshut.

Come concordato la delegazione del Comune di Tiefenbach è ritornata a visitare Luserna per la firma ufficiale dell'atto di gemellaggio. I 44 partecipanti, guidati dal Sindaco Georg Schmerbeck, sono arrivati poco dopo mezzogiorno di sabato 15 settembre e sono stati ospitati nell'Agritur Galeno e nel Lusernarhof.

Nel pomeriggio sono stati ricevuti nella sala del Consiglio comunale per una breve introduzione sulla storia e situazione di Luserna, hanno visitato la Casa Museo "Haus von Prökk" ed il Centro Documentazione e salendo accompagnati da Via Roma/Eck si sono recati nella Sala Convegni di Via Costalta dove alle ore 17,30 è iniziato l'incontro ufficiale di gemellaggio alla presenza di numerosi concittadini. La Corale Polifonica Cimbra di Luserna ha accompagnato la manifestazione con canti in cimbro ed italiano. I due Sindaci hanno riconfermato la volontà di sviluppare ulteriormente i rapporti di amicizia e di collaborazione in una visione europeistica, hanno firmato l'atto ufficiale di gemellaggio e si sono scambiati dei doni. In tale contesto è stato consegnato all'emozionatissima Consigliere comunale e Provinciale, promotrice del gemellaggio, Josephin Nagy ed al marito Otto il diploma di conferimento della cittadinanza onoraria di Luserna.

I Sindaci hanno offerto reciprocamente alla moglie del collega un mazzo di fiori.

Dopo la cena al Ristorante Ferdý alle ore 21 nella Sala Convegni ha avuto inizio la festa, con musica di Aldo Forrer, del suo gruppo e del nostro Adolf Nicolussi Zatta, che ha riempito di en-

## Partnerschaft Lusern-Tiefenbach

**S**eit dem 15. September 2001 ist die Gemeinde Lusern die Partnergemeinde von Tiefenbach (bei Landshut in Deutschland).

Wir haben schon in der letzten Ausgabe berichtet, dass der Gemeinderat von Lusern den Vorschlag über eine Partnerschaft mit der Gemeinde Tiefenbach in Bayern angenommen hat, und dass eine Delegation aus Lusern am 8-10 Juni bereits ein Besuch in Tiefenbach und Landshut durchgeführt hat.

Wie vereinbart ist eine Delegation der Gemeinde Tiefenbach nach Lusern gekommen, um offiziell die Urkunde über die Partnerschaft der beiden Gemeinden zu unterschreiben. Die vierundvierzig Teilnehmer, begleitet von ihrem Bürgermeister Georg Schmerbeck, kamen am Samstagmittag, den 15. September, an und waren in der Agritur Galeno und im Lusernarhof untergebracht.

Am Nachmittag wurden sie im Gemeinderatsaal empfangen und erhielten eine kleine Einführung über die Geschichte und die Situation von Lusern. Sie besichtigten das Museumshaus „Haus von Prökk“ und das Dokumentationszentrum. Von dort aus haben sie sich von der Via Roma/Eck zum Tagungssaal in der Via Costalta/Pön begeben, wo um 17.30 Uhr das offizielle Treffen der beiden Partnergemeinden in Anwesenheit zahlreicher Mitbürger begann. Der mehrstimmige zimbrische Chor von Lusern „Corale Polifonica Cimbra“ hat die Veranstaltung mit Liedern in zimbrischer und italienischer Sprache begleitet. Die Bürgermeister beider Gemeinden haben ihren Willen bekundet, die freundschaftlichen Beziehungen und die Zusammenarbeit im europäischen Sinn weiterzuentwickeln. Ferner haben sie die offizielle Urkunde über die Partnerschaft unterschrieben und Geschenke ausgetauscht. In diesem Zusammenhang ist der sehr überraschte Gemeinde- und Kreisrätin, Förderin der Partnerschaft, Josephin Nagy und ihrem Ehemann Otto die Verleihungsurkunde der Ehrenbürgerschaft von Lusern überreicht worden. Die Bürgermeister haben beiderseits der Frau des Kollegen einen Blumenstrauß überreicht.



*Lusern, Cafefalco jar 1924*

## *Le foto per non*



*Lusern, Trattoria al sole, 1945 circa*

*Pedrazza Longino con la moglie Marianna  
ed i figli Anna e Rodolfo, 1915 circa*



*dimenticare*



*Gasperi Massimino con la moglie Armida e i figli Carlo e Massimo*

tusiasmo i partecipanti che gremivano la sala. I bambini hanno dato inizio ai balli, subito seguiti dagli adulti. La Pro Loco ha offerto a tutti le bevande, tra le quali un buon vino molto apprezzato anche dagli ospiti, che a loro volta hanno portato delle casse di birra. La festa è proseguita in un clima cordiale sino a notte inoltrata.

La mattina di domenica 16 settembre la delegazione di Tiefenbach ha partecipato alla S. Messa, accompagnata con canti dal Coro Parrocchiale. Quindi ci si è recati al monumento ai Caduti in Piazza/Platz per una breve cerimonia religiosa e civile di commemorazione di tutti i caduti di tutte le guerre. I due Sindaci hanno confermato l'impegno delle loro Comunità per la Pace ed hanno deposto due corone. Analoga cerimonia è seguita al Cimitero di Guerra di Costalta.

Dopo il pranzo al Ristorante da Mario, recentemente ampliato, la delegazione di Tiefenbach ha ripreso il viaggio di ritorno (500 km), contenta per l'accoglienza ricevuta e per aver conosciuto il nostro paese e la sua gente, con il proposito di ritornare ancora.

*Da parte mia ringrazio tutti coloro che hanno collaborato per la buona riuscita dell'iniziativa, in particolare la Corale Polifonica Cimbra, il Coro Parrocchiale, il Signor Parroco, gli operatori culturali e turistici, gli Amministratori e collaboratori comunali e tutti i concittadini.*

*Confido che i prossimi incontri riescano altrettanto bene, grazie al contributo di molti.*

Luigi Nicolussi Castellan  
Sindaco

Nach dem Abendessen im Restaurant Ferdy begann um 21 Uhr die Feier im Tagungssaal mit der Musik von und mit Aldo Forrer und seiner Band und unserem Adolf Nicolussi Zatta, die den sich schnell füllenden Saal sofort in Hochstimmung versetzten. Die Kinder eröffneten den Tanz und die Erwachsenen folgten sofort ihrem Beispiel. Der örtliche Fremdenverkehrsverein „Pro Loco“ spendierte die Getränke, unter ihnen ein guter Wein, der sehr geschätzt wurde, auch von den Gästen, die ihrerseits großzügig Bierkästen mitgebracht hatten. Die Feier wurde in herzlicher Atmosphäre bis spät in die Nacht fortgesetzt.



Am Sonntagmorgen, den 16. September, nahm die Delegation aus Tiefenbach am Gottesdienst teil, der von Liedern des Kirchenchors begleitet wurde. Danach hat man sich zum Gefallenendenkmal auf dem Dorfplatz begeben um eine kurze religiöse Zeremonie und eine zivile Gedenkfeier für alle gefallenen Soldaten in allen Kriegen abzuhalten. Die Bürgermeister haben den Einsatz

ihrer Gemeinden für den Frieden bekräftigt und zwei Kränze niedergelegt. Diese Zeremonie wurde auf den Soldatenfriedhof von Costalta in gleicher Weise durchgeführt.

Nach dem Mittagessen im Restaurant da Mario, das vor kurzem erweitert worden ist, hat die Delegation aus Tiefenbach glücklich über den freundlichen Empfang und das Kennenlernen unseres Dorfes und seiner Leute, mit der Absicht wiederzukommen, ihre Rückreise angetreten (500 km).

*Von meiner Seite aus, möchte ich mich ganz herzlich bei allen bedanken, die zum guten Gelingen dieser Initiative beigetragen haben, insbesondere beim Lusernerchor, dem Kirchenchor, beim Herrn Pfarrer, den kulturellen und touristischen Mitarbeitern, den Gemeinderäten und Mitarbeitern der Gemeinde und allen Mitbürgern.*

*Im Vertrauen, dass die nächsten Treffen genauso gut gelingen werden dank des Einsatzes vieler Helfer.*

Luigi Nicolussi Castellan  
Bürgermeister

## Cittadinanza onoraria a Josephine e Otto Nagy

**S**in dalla costituzione (1971) del Curatorium Cimbricum Bavarense, gemello del Curatorium Cimbricum Veronense, diretto per molti anni dal cav. Hugo Resch, la Signora Josephin Nagy, Consigliere della Provincia di Landshut e Consigliere Comunale di Tiefenbach, ed il marito Otto hanno partecipato attivamente alle varie attività culturali finalizzate a far conoscere le Comunità cimbre ed a sostenerne le iniziative di salvaguardia della lingua, cultura ed identità.

Hanno pure promosso a Landshut la costituzione di un circolo "Amici dei Cimbri" "Cimbernfreundenverein" che in questi ultimi anni ha organizzato numerosi viaggi nella "Terra Cimbra" ed a Luserna. I signori Josephin e Otto Nagy sono anche i promotori del gemellaggio del loro comune di Tiefenbach con il nostro di Luserna, e si sono molto impegnati per la buona riuscita delle visite reciproche già portate a termine con successo e reciproca soddisfazione.

In vista della cerimonia ufficiale di gemellaggio prevista per il 15 settembre 2001 a Luserna il Consiglio comunale nella seduta del 7 settembre ha deliberato **"di conferire ai signori Josephin e Otto Nagy la cittadinanza onoraria del Comune di Luserna come segno di gratitudine per l'attività svolta a favore della comunità germanofona cimbra di Luserna"**.



## Josephin und Otto Nagy aus Tiefenbach sind Ehrenbürgern von Lusern

**S**eit der Gründung (1971) des Curatoriums Cimbricum Bavarense (Bayern), Zwillings des Curatoriums Cimbricum Veronense (Verona), viele Jahre von Hugo Resch (Träger eines Verdienstordens) geleitet, haben Frau Josephin Nagy, Kreisrätin in Landshut und Gemeinderätin in Tiefenbach, und ihr Ehemann Otto aktiv an den verschiedenen kulturellen Tätigkeiten teilgenommen mit dem Ziel unsere zimbrische Gemeinde bekannt zu machen und Initiativen zur Schutz der Sprache, der Kultur und der Identität zu fördern.

Sie haben außerdem die Gründung des Vereins „Freunde der Zimbern“ in Landshut gefördert, der in den vergangenen Jahren zahlreiche Reisen ins „Land der Zimbern“ und Lusern organisiert hat. Das Ehepaar Josephin Nagy und Otto Nagy sind ferner die Förderer der Partnerschaft zwischen der Gemeinde Tiefenbach und unserer Gemeinde Lusern, und sie engagieren sich sehr für das gute Gelingen der beiderseitigen Besuche, die schon erfolgreich und zur beiderseitigen Zufriedenheit stattgefunden haben.

Hinsichtlich der offiziellen Feierlichkeiten zur Partnerschaft vorgesehen für den 15. September 2001 in Luserna, hat der Gemeinderat in der Sitzung vom 7. September beschlossen **„dem Ehepaar Josephin und Otto Nagy die Ehrenbürgerschaft der Gemeinde Luserns als Zeichen der Dankbarkeit für die erfolgreichen Tätigkeiten zugunsten der deutschsprachigen zimbrischen Gemeinde von Lusern zu verleihen“**.



## Elvio Fachinelli o “Ezio Luserna”

Venerdì 7 e sabato 8 settembre si è tenuto a Luserna il convegno pluridisciplinare dal titolo “Salute e malattia nel bambino - confronto con l'età adulta”.

Erano presenti come relatori psicologi, psichiatri, medici, educatori e filosofi e fra questa nutrita serie di studiosi vi era lo psichiatra e psicoanalista parigino Salomon Resnik, assai noto anche in Italia per le sue opere tradotte da importanti editori quali Einaudi e Bollati Boringhieri.

A conclusione del convegno è stata intitolata la Biblioteca pubblica di Luserna al dott. Elvio Fachinelli, scomparso psicoanalista di fama, oriundo della nostra comunità, che ha donato per volontà testamentaria circa 3000 volumi – molti dei quali opere di psicoanalisi ormai introvabili – alla nostra biblioteca.

Elvio Fachinelli, medico e psicoanalista, prematuramente scomparso a Milano il 21 dicembre 1989 all'età di 61 anni, nato a Luserna (29.12.1928), è stato uno degli psicoanalisti italiani più creativi della sua generazione.

In un articolo apparso sulla rivista “L'Espresso” che ci piace ricordare è stato definito “una delle più belle intelligenze che abbia attraversato consapevolmente gli anni dei grandi rivolgimenti sociali e culturali”.

Dopo aver trascorso la sua infanzia tra Luserna, la Francia – dove la famiglia era emigrata nel 1936 – e Bolzano a partire dal 1940, ed aver conseguito la maturità a Merano nel 1946, si iscrive alla facoltà di medicina a Pavia, dove si laurea con il massimo dei voti nel 1952. Lavora quindi come psichiatra e nel 1961 consegue la specializzazione in neuropsichiatria presso l'Università di Milano. Svolto il proprio training psicoanalitico con Cesare Musatti (1897-1989), a partire dal 1966 lavora come psicoanalista in pratica privata.

Nel 1962 sposa Herma Trettl ed insieme a lei traduce “L'interpretazione dei sogni” di Freud ed il primo volume delle “Opere di Sigmund Freud” per la casa editrice Boringhieri.

## Elvio Fachinelli oder „Ezio Luserna”

Am Freitag den 7. und Samstag den 8. September hat im Saal Elvio Fachinelli im Rathaus die internationale Studententagung „Gesundheit und Krankheit im Kindesalter im Vergleich zum Erwachsenenalter“ stattgefunden.

In Übereinstimmung mit der Benennung der Gemeindebücherei an Elvio Fachinelli, hat eine interessante multidisziplinäre Studententagung stattgefunden, die von der Gemeinde Lusern und dem Dokumentationszentrum Lusern organisiert und dank der Zuschüsse der Region, der Stiftung der Sparkassen und des Sponsors Corrado Daldoss finanziert wurde. Es waren als Referenten Psychologen, Psychiater, Ärzte, Erzieher und Philosophen, und unter dieser ansehnlichen Reihe von Wissenschaftlern, zeichnet sich einer besonders aus, der Psychiater und Psychoanalytiker Salomon Resnik aus Paris, auch sehr bekannt in Italien, wo zahlreiche seiner Werke von wichtigen Verlagen wie Einaudi und Bollati Boringhieri übersetzt worden sind. Auch Hans von Lüpke aus Frankfurt hatte einen wichtigen Beitrag geleistet.



Intitolazione della Biblioteca comunale a Elvio Fachinelli



Al 1965 risale la fondazione, con un gruppo di filosofi, storici e letterati, della rivista "Il corpo", che nei suoi tre anni di vita svolge un importante ruolo di sprovvincializzazione della cultura italiana dell'epoca.

A suo nome, oppure con lo pseudonimo di "Ezio Luserna", compaiono inoltre in quest'epoca diverse altre traduzioni di scritti di Freud nonché la traduzione del volume di E. Kris "Ricerche psicoanalitiche sull'arte". Pubblica articoli sulla rivista "Quaderni Piacentini".

Dopo aver dato vita nel 1970, con un gruppo di amici ed esperti, all'Asilo autogestito di Porta Ticinese, il suo impegno culturale, sociale e politico trova l'anno seguente espressione nella creazione della rivista "L'Erba Voglio", punto d'incontro e di discussione di tutta una serie di operatori sociali, che andrà avanti fino al 1977.

È autore dei libri "Il bambino dalle uova d'oro", "La freccia ferma", "Claustrofilia", "La mente estatica".

Molto attiva è sempre stata la sua collaborazione a giornali come "Il Corriere della Sera", "La Repubblica" e "Il Manifesto" e a riviste come "L'Espresso" e "Cinema" su temi relativi sia al suo ambito professionale di psicoanalista che di più ampio respiro culturale.

Elvio Fachinelli è sempre stato molto legato alla nostra comunità, che visitava tutti gli anni. Il suo legame è stato vivo sino alla sua prematura scomparsa. Al Comune di Luserna, come detto sopra, ha donato il suo patrimonio librario (oltre 3.000 volumi) e nel cimitero di Luserna ha voluto essere sepolto.

L'Amministrazione comunale ha ritenuto di onorare questo illustre concittadino intitolando al suo nome la Biblioteca Comunale, la cui sede è stata recentemente ampliata e quindi arricchita con la sezione "Elvio Fachinelli".

Alla cerimonia di intitolazione della Biblioteca erano presenti la moglie Herma Trettl, la figlia Giuditta, il fratello Ugo e numerosissimi amici, concittadini ed estimatori di Elvio Fachinelli, la cui figura è stata illustrata dallo scrittore Enrico Palandri. Sono personalmente intervenuti, portando un loro messaggio, il Presidente del Consiglio Provinciale di Trento Prof. Mario Cristofolini, il Presidente del Consiglio Regionale dott. Mauro Leveggi, l'Assessore Regionale Cav. Gino Fontana.

*Luigi Nicolussi Castellan  
Anna Maria Trenti Kaufman*



*Elvio Fachinelli*

Am Schluss der Studientagung (Samstag den 8 September um 17 Uhr) hat die Benennung der Öffentlichen Gemeindebibliothek von Lusern nach Doktor Elvio Fachinelli stattgefunden, dem verschwundenen Psychoanalytiker von Ruf und aus unser Gemeinde stammend, der nach testamentarischer Verfügung etwa 3000 Bände – viele dieser Werke über die Psychoanalyse die heute schwer zu finden sind – unserer Bücherei geschenkt hat. Der Schriftsteller Enrico Palandri hatte die Persönlichkeit von Elvio Fachinelli erläutert. Ein Grußwort haben auch die Anwesenden Prof. Mario Cristofolini – Präsident des Landesrates der Autonome Provinz Trient –, Dr. Mauro Leveggi – Präsident des Regionalrates Trentino Südtirol –, und Cav. Gino Fontana – Regionalassessor für die Sprachminderheiten. Die Familie des geehrten Luserner Elvio Fachinelli war auch anwesend: die Ehefrau Herma Trettl, die Tochter Giuditta, der Bruder Ugo und zahlreiche Freunde und Mitbürger.

*Luigi Nicolussi Castellan  
Anna Maria Trenti Kaufman*

# Attività del Centro Documentazione Luserna Dokumentationszentrum Lusern onlus

## MOSTRE ED ESPOSIZIONI PERMANENTI

Nel corso del 2001 il Centro ha organizzato le mostre **Viaggio nel cuore delle Alpi: il Tirolo** (dal 22 aprile all'1 luglio) e **L'arte mineraria: miniere e minatori in Alta Val-sugana** (dal 7 luglio al 9 dicembre).

In collaborazione con il Catasto della Regione Autonoma Trentino Alto Adige/Südtirol si è ideata la mostra **Luserna 1856-2001**.

Mappe dell'Altopiano dalla fondazione del Catasto ai giorni nostri. Attraverso le riproduzioni delle antiche mappe e con gli strumenti originali dei cartografi dell'Ottocento, la mostra intende essere un percorso ideale attraverso la storia di Luserna per osservarne l'evoluzione nel tempo e comprenderne le trasformazioni.

Nel periodo natalizio la mostra sarà visitabile tutti i giorni dal 26 dicembre al 6 gennaio con orario 10.00 - 12.00 e 14.30 - 17.00 (1 gennaio chiuso) presso la sede del Centro Documentazione Luserna.

Per la primavera è prevista l'inaugurazione della Sala Archeologica, un'esposizione permanente realizzata in collaborazione con l'Ufficio Beni Archeologici della Provincia Autonoma di Trento. Nella nuova sezione espositiva è stato ricostruito un forno preistorico per la fusione dei minerali di rame risalente al 1200 a.C., come quelli anticamente presenti in località Pletz von Motze, e sarà possibile osservare la riproduzione fedele di alcuni reperti tra cui una spada preistorica in bronzo rinvenuta anni or sono presso Vezzena.



Inoltre, non appena saranno ultimati i lavori di ampliamento della nostra sede (prevista per la prossima estate), verranno allestite nuove sezioni sulla natura con la realizzazione di due diorami e sarà allestito un nuovo percorso espositivo sulla Grande Guerra 1914-'18.

## CONVEGNI

Considerati gli incoraggianti risultati ottenuti con il convegno "Salute e malattia nel bambino: raffronto con l'Età adulta", per l'anno prossimo si prevede di organizzare un'altra giornata di studio su tematiche psicologiche.

Inoltre, è in previsione un convegno storico sulla **Viabilità sull'Altopiano dalla Preistoria ai giorni nostri**. Tema centrale della riflessione sarà Luserna quale "via dimenticata" tra Trento e Vicenza.

## PUBBLICAZIONI

Sono di imminente pubblicazione la ristampa aggiornata della guida *Luserna Isola Cimbra* di Christian Prezzi e del saggio *Guida lungo la fronte austroungarica e italiana* di Aldo Forrer.

In entrambi i casi si tratta di libri presentati alcuni anni or sono, ora rivisti ed arricchiti con nuovi materiali.

*Christian Prezzi*  
Direttore del Centro Documentazione



# “Programma transregionale grandi altipiani”

## Protocollo d'intesa tra Regione Veneto, Provincia Autonoma di Trento, Comunità Montana Spettabile Reggenza dei Sette Comuni e Amministrazioni locali

**I**l 20 novembre 2001 è stato sottoscritto a Luserna un importante accordo con i comuni veneti di Rotzo e Roana, comuni caratterizzati anch'essi da origini cimbre e da una comune condizione di paesi di “frontiera”.

Un accordo che – sotto il patrocinio della Provincia Autonoma di Trento, della Regione Veneto e della Comunità Montana dei Sette Comuni – darà vita a quello che è stato definito il “*PROGRAMMA TRANSREGIONALE GRANDI ALTIPIANI*”.

Per le rispettive realtà istituzionali erano presenti alla firma dell'intesa il vicepresidente Roberto Pinter e l'assessore alle politiche per il territorio della Regione Veneto Antonio Padoin, per i comuni i sindaci di Rotzo, Roana, Luserna, Lavarone e Levico Terme, nonché il presidente della Comunità montana dei Sette Comuni ed il presidente del Consorzio usi civici di Rotzo.

Obiettivo dell'accordo è quello di sviluppare nel tempo una serie di strutture e opportunità

per consentire sia un rilancio economico della zona, soprattutto sotto il profilo turistico, sia una piena valorizzazione ambientale e paesaggistica.

I criteri generali dai quali trae origine il programma di intesa, vanno ricercati prioritariamente negli indirizzi contenuti nei Documenti Comunitari per i quali la montagna deve assolvere principalmente a quattro compiti:

1. favorire le condizioni di vita e di sviluppo necessarie alla popolazione residente;
2. garantire una qualità ambientale con valenza turistica, mantenendo le notevoli risorse naturali ed ecologiche;
3. offrire occasioni di ristoro fisico e di arricchimento culturale agli ospiti delle aree metropolitane, attraverso l'incontro con la tradizione ed i tratti caratteristici della vita di montagna;
4. dare prodotti di qualità.

L'accordo suddivide gli interventi futuri in cinque grandi aree: cultura, agricoltura di montagna, ospitalità e benessere, ambiente, infrastrutture.



Nello specifico i progetti identificati per le rispettive aree sono:

#### a. CULTURA

##### 1) Museo diffuso della Preistoria

- villaggio retico di Rotzo
- iscrizioni rupestri della Val d'Assa
- l'Altar Knotto
- i Dolmen e Menhir di Costesin
- aree di fusione dell'età del rame del Pletz von Motze di Luserna
- aree di fusione dell'età del rame di Vezzena di Levico
- area archeologica di Millegrobbe e Bisele

##### 2) Museo diffuso della Civiltà Cimbra

- istituto culturale e museo di Roana
- istituto culturale e centro di documentazione-museo di Luserna
- i segni della cultura cimbra sul paesaggio

##### 3) Ecomuseo della Grande guerra

- i forti austro-ungarici di Belvedere/Gschwendt di Lavarone
- il forte Campo Luserna/Lusern e gli avamposti Oberwiesen e Viaz
- il forte Busa Verle/Verle e Pizzo di Vezzena/Spitz di Levico Terme
- i forti italiani Verena di Roana e Campolongo di Rotzo
- gallerie, trincee, camminamenti, ruderi di caserme, ospedali austro-ungarici di Lavarone, Levico e Luserna
- gallerie, trincee, camminamenti, ruderi di caserme, ospedali italiani di Rotzo, Roana e Luserna.

#### b. AGRICOLTURA DI MONTAGNA

- 1) circuito delle malghe e pascoli di Alpeggio del Formaggio Vezzena
- 2) circuito delle malghe e pascoli di Alpeggio del Formaggio Asiago di Malga
- 3) circuito dei prodotti naturali biologici.

#### c. OSPITALITÀ E BENESSERE

- 1) circuito degli agriturismo
- 2) percorso delle ecolocande inserite nell'ambiente
- 3) il sistema dei rifugi
- 4) le terme da fieno di Luserna.

#### d. AMBIENTE

- 1) conservazione e valorizzazione della Caverna del Ghiaccio

- 2) conservazione e valorizzazione dell'Avez del Prinzep di malga Laghetto di Lavarone
- 3) conservazione e valorizzazione della Foresta secolare della Pozza Isidoro di Luserna
- 4) conservazione e valorizzazione dei biotopi dell'altopiano
- 5) conservazione e valorizzazione delle doline carsiche, degli inghiottitoi e delle rocce in disfacimento
- 6) conservazione e valorizzazione delle pozze di abbeveraggio e del sistema idrico di convogliamento delle acque piovane
- 7) conservazione e valorizzazione delle eccezionalità florofaunistiche
- 8) realizzazione delle isole ecologiche, punti informativi con finalità didattiche e turistiche.

#### e. INFRASTRUTTURE

- 1) sistema dei sentieri tematici di fruizione territoriale
- 2) circuito dei sapori dell'altipiano (ristorazione, ecc.)
- 3) circuito bianco di Millegrobbe-Malga Campo-Vezzena e Campolongo.

Per il finanziamento dei progetti si opererà sia attraverso interventi di settore, sia attraverso finanziamenti europei, sia infine con la finanza locale. Per dare avvio al progetto, le amministrazioni locali e territoriali, la Provincia Autonoma di Trento e la Regione del Veneto con la sottoscrizione del protocollo d'intesa hanno stabilito di:

- 1) costituire una rete di cooperazione permanente, al fine di predisporre programmi integrati tra i soggetti interessati;
- 2) indicare quali responsabili del coordinamento il Sindaco di Rotzo Edoardo Sartori ed il Sindaco di Luserna Luigi Nicolussi Castellan;
- 3) trovare accordo nelle scelte fondamentali di pianificazione di area vasta e di favorire l'attuazione dei progetti strategici da questo definiti;
- 4) sviluppare unitariamente azioni promozionali e di commercializzazione dell'offerta turistica così potenziata.
- 5) impegnarsi ognuno per quanto di competenza alla valutazione e alla realizzazione dei progetti che definiscono il disegno *PROGRAMMA TRANSREGIONALE DENOMINATO GRANDI ALTIPIANI*.

Auspichiamo che questa iniziativa possa essere il primo passo di un percorso fortunato per lo sviluppo dell'intera area.

Anna Maria Trenti Kaufman

# La pagina dei lettori

## Lettere e interventi inviati alla redazione

Egregio Signor Sindaco,  
sono una persona anziana (83) anni ed abito a Padova... Sono pensionato della scuola, in cui ho prestato servizio per 41 anni. Il mio hobby è la pittura ad olio su pannelli 40x60.

Nell'ultima settimana del giugno scorso sono stato ospite nella villetta del mio amico Tiziano Scaldaferro.

A Luserna e durante le passeggiate che ho potuto fare, ho ammirato tante cose belle del suo paese e anche la gentilezza e l'affettuosità dei suoi abitanti.

Al mio ritorno a Padova ho pensato di dipingere alcune belle vedute di Luserna utilizzando le foto, che avevo fatto durante la mia permanenza in paese.

Ne ho preparato 5, che io desidererei regalare al suo Comune, sempreché mi venisse assicurato che le pitture saranno bene incorniciate ed esposte in luogo pubblico. Non è per fare propaganda a me perché, avendone già dipinte 239, di cui 156 regalate a parenti e amici, non ne ho mai venduto una, né intendo venderne.

Con la presente le mando 3 fotografie di mie pitture. Una è quella del mio autoritratto (in una giornata allegra), la seconda è quella della pittura del Prato della Valle di Padova e la terza rappresenta la veduta del palazzo comunale di Luserna

mentre sono in corso i lavori di miglioramento del piazzale antistante.

Resto in fiduciosa attesa di una sua cortese risposta e le porgo i più cordiali saluti.

*Enrico Cappellina*

*Egregio Signor Enrico Cappellina,  
accogliamo con piacere e gratitudine la Sua proposta di offrirci alcune Sue pitture riguardanti Luserna e Le assicuriamo che saranno adeguatamente incorniciate ed esposte in luoghi pubblici.*

*La prego di informarmi, possibilmente preventivamente, della Sua visita a Luserna in modo da poterLe quanto meno offrire alcune pubblicazioni di Luserna ed accompagnarLa nella visita alla Casa Museo ed al Centro di Documentazione Luserna. In tale occasione potremmo anche concordare le modalità di consegna del Suo gradito omaggio, che riteniamo opportuno avvenga in coincidenza con qualche pubblica manifestazione, con la presenza degli abitanti ed eventualmente dei turisti ospiti.*

*In attesa di conoscerLa ringrazio sentitamente e Le porgo i più cordiali saluti.*

Il sindaco  
*Luigi Nicolussi Castellan*



### *Boinichtn Natale Weihnachten 2001*

*Dar Kamou vo Lusern un soine laüt  
schikhanas di bestn grüas vo  
Guate Boinichtn un a Schümmas Näüges Jar*

*A nome del Comune e della Comunità di Luserna  
porgo i migliori auguri di  
Buon Natale e di un Felice Anno Nuovo*

*Im Namen der Gemeinde und der Gemeinschaft  
von Lusern wünsche ich Ihnen  
Frohe Weihnachten und ein glückliches Neues Jahr*

# Deliberazioni di maggiore interesse da luglio 2001

## della GIUNTA COMUNALE

### luglio 2001

- n. 64 approvazione variante lavori di recupero del Forte Campo di Luserna (senza aumento di spesa);
- n. 65 incarico progettazione e stampa bacheche illustrative dei Forti di Luserna (Studio architettura ARIA di Milano, spesa già finanziata nel contesto dei lavori del Forte);
- n. 66 autorizzazione al Consorzio di Miglioramento Fondiario di Luserna all'occupazione e all'uso delle strade rurali Baiti/Hüttn e Tal per l'esecuzione dei lavori di sistemazione delle medesime;
- n. 67 contributo ad associazioni a sostegno delle attività in programma per l'anno 2001 (Lire 6.000.000 alla Corale Polifonica Cimbra, Lire 5.000.000 al Gruppo Fotografico Storico A. Bellotto tramite l'acquisto di libri, Lire 2.000.000 alla G.M.S. s.c.ar.l. di Lavarone per il miglioramento del servizio mensa studenti);
- n. 68 Contributo ordinario al Centro Documentazione Luserna per l'anno 2001 (Lire 12.000.000).

### agosto 2001

- n. 69 acquisto a trattativa privata di gasolio invernale per i diversi edifici comunali e per conto dei cittadini che ne facciano richiesta (l'acquisto cumulativo consente un risparmio);
- n. 70 nomina dell'arch. Lamberto Postal quale membro esperto nella Commissione Edilizia Comunale;
- n. 71 autorizzazione sfalcio fieno ex Malga Campo;
- n. 72 liquidazione di parte dei contributi individuali inerenti alle iniziative di promozione della conservazione e riagggregazione della Comunità cimbra di Luserna (alle famiglie di studenti e minori di 15 anni, Lire 22.619.200);
- n. 73 approvazione impegno per la quota parte

di spesa in favore del Comprensorio Alta Valsugana per l'attuazione del programma di sviluppo comprensoriale interessante i Comuni di Luserna, Lavarone e Levico Terme (spesa Lire 2.323.420);

- n. 74 approvazione a tutti gli effetti del progetto esecutivo per la ristrutturazione degli edifici ex Malga Rivetta di Luserna (Spesa Lire 103.243.075 – adeguamento alla normativa per essere utilizzata come colonia o casa per ferie).

### settembre 2001

- n. 75 impegno e liquidazione spese per il Centro sportivo polivalente di Via Costalta (Lire 36.733.296 per rifacimento pavimentazione campo tennis e bocce, impianto illuminazione notturna, recinzione);
- n. 78 liquidazione saldo contributi individuali inerenti alle iniziative di promozione della conservazione e riagggregazione della Comunità cimbra di Luserna (lavoratori pendolari Lire 15.442.940).

### ottobre 2001

- n. 79 affidamento del servizio di sgombero neve e manutenzione strade interne per la stagione invernale 2001-2002 (alla cooperativa Lusernar, impegno spesa Lire 15.000.000);
- n. 80 impegno e liquidazione spese immobile comunale Albergo della Gioventù Lusernarhof (spesa Lire 4.276.760);
- n. 81 approvazione del prospetto riepilogativo della spesa relativa ai lavori di rifacimento del tratto fognario di Piazza Marconi (Lire 138.022.502).

### novembre 2001

- n. 82 approvazione del prospetto riepilogativo della spesa complessivamente sostenuta per i lavori di ristrutturazione ed ampliamento del Municipio e della Biblioteca comunale di Luserna (Lire 958.067.091);
- n. 83 affidamento lavori di asfaltatura e manu-

- tenzione manti stradali e riparazione perdite acquedotto comunale (alla ditta Osele di Lavarone, spesa rispettivamente di lire 23.000.000 e Lire 14.414.000);
- n. 84 affidamento incarico controllo tenuta e ricerca perdite rete idrica principale (ditta Gelmini Lidio di Conco, spesa presunta Lire 10.000.000);
- n. 85 liquidazione alla Pro Loco di Luserna del compenso concordato (40%) dei proventi raccolta funghi stagione 2001 (Lire 7.000.000 comprendente anche gestione campo sportivo);
- n. 88 acquisto condizionato automezzo UNIMOG 1200 (spesa Lire 40.000.000 più ritiro nostro vecchio UNIMOG);
- n. 89 adesione alla convenzione tra il Consorzio dei Comuni Trentini e la Regione Autonoma Trentino Alto Adige/Südtirol per l'accesso al servizio di consultazione degli archivi informatici del catasto e del libro fondiario (è così possibile ritirare le visure catastali e tavolari in municipio).

## del CONSIGLIO COMUNALE

### 7 settembre 2001

- n. 25 ratifica della deliberazione della Giunta n. 59 "seconda variazione bilancio di previsione 2001";
- n. 26 approvazione ordine del giorno in vista dell'Anno Internazionale della Montagna;
- n. 27 conferimento della cittadinanza onoraria di Luserna a Josephine e Otto Nagy di Tiefenbach/Landshut per meriti acquisiti

- nell'intrattenimento dei rapporti culturali con la Comunità di Luserna;
- n. 28 nomina del rappresentante di minoranza presso il Consorzio Acquedotto Intercomunale Folgaria, Lavarone, Luserna, Terragnolo (Verones Mirko);
- n. 29 modifica "regolamento comunale di polizia mortuaria e cimiteriale" (recinzione tomba massimo cm 80 per 160, copertura massima  $\frac{1}{2}$  della superficie occupata), possibilità deporre ossa antenati in tomba recente e non solo nell'ossario o loculo).

### 22 novembre 2001

- n. 2 del Commissario ad acta "criteri e norme di esame delle osservazioni pervenute a seguito della prima adozione del Piano Regolatore Generale Intercomunale dei Comuni di Folgaria Lavarone e Luserna" (Il Consiglio Comunale non può deliberare in quanto quasi tutti i Consiglieri sono proprietari di beni immobili e quindi interessati: il Commissario nominato dalla Provincia ha stabilito dei criteri per l'esame delle osservazioni presentate dai privati e dall'Amministrazione Comunale).

### 30 novembre 2001

- n. 32 assestamento del bilancio di previsione 2001;
- n. 33 approvazione del nuovo "Regolamento edilizio e per l'applicazione del contributo di concessione";
- n. 34 nomina di due rappresentanti del Comune di Luserna nel "Comitato di gestione della scuola dell'infanzia di Luserna" (Trenti Annamaria e Nicolussi Castellan Donato).



# Dar Nebl

Von staigela von laitn, bo du muatar un ândre bai-bar, sait herta gânt pin hottar na gras, to vüatra di khüa un bo biar, khindar hârn gevüart vür di ünsar goas, est khinta auvar dar nebl un dekht au di bisan nemear gement, di ekhar nemear gesetzt, vol pit staun, dörn un pürstegras.

Du muatar pist gânt untar di steeln ombrom at da obar sait hasto net gehat genumma höbe vor das ünsar vich.

Est balamân, is als öade!

Di stell soin lehr un, letzar, di haüsar soin lehr Gedenkhsto, muatar, ben bar soin gânt in pa pergn, na holz, na sbem, na pern? Ma hat gelegt di vüas bia atn an tapet!

Est is nemear a so!

Regjarbar no biar at da ünsar earde?

Bartn da khemmen ândre to lesan au, da, bo da nia hârn gelegt an sâm??

Ai, nebl, ai un dekht au disa schont lasmar gedenkhan di muatar, dise yahr, s'lânt vo pit laüt.

Ma ben du vort geast, nebl, lass che di sunn liacht von cott dar hear, bidar laüchtet un bermt di herzar von laüt vo Lusern.

*Adolf Nicolussi Zatta*

# La nebbia

Dalle norre (sentieri angusti tra le rocce) dove tu madre ed altre donne scendevate fin sotto i dirupi per raccogliere l'erba a sostentamento delle nostre mucche e dove noi fanciulli portavamo a pascere le capre, ora sale la nebbia e copre i prati, non più falciati, i campi non più coltivati, invasi da rovi e sterpaglie.

Tu, madre, andavi fin sotto i dirupi perché al di sopra, pur coltivando ogni filo d'erba, non avevi foraggio sufficiente.

Ora quasi tutto è incolto!

Le stalle sono vuote e, peggio, le case sono vuote! Ricordi, madre, quando andavamo nei boschi per raccogliere funghi, lamponi o legna? Si aveva la sensazione di porre i piedi su di un tappeto.

Ora non è più così!

Siamo noi, oggi, ancora produttivi sul nostro territorio? Verranno altri a raccogliere qui, dove mai posero un seme?

Vieni, nebbia, vieni a coprire questo obbrobrio! Lasciami ricordare la madre, i tempi di un paese pieno di vita. Ma quando, nebbia, ti dissolverai lascia che il sole, luce di Dio, illumini e riscaldi, nuovamente, i cuori e gli animi della gente di Luserna.

*Adolf Nicolussi Zatta*

